

Православное Братство Святых Апостолов Петра и Павла в Гонконге
The Orthodox Brotherhood of Saints Apostles Peter and Paul in Hong Kong
香港聖彼得聖保羅東正教會

2012

БЛАГОДАРСТВЕННЫЙ
МОЛЕБЕН

THANKSGIVING
PRAYER SERVICE

Гонконг
Hong Kong

2012

感恩儀軌

香港

2012

В память празднования 300-летия
Российской Духовной Миссии в Китае

On occasion on 300th anniversary
of the Russian Ecclesiastical Mission in China

俄國東正教傳教會於中華叁佰週年

Диакон: Благослови, владыко.

Иерей: Слава Святей, и Единосушной, и Животворящей, и Нераздельней Троице, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Слава Тебе, Боже наш, Слава Тебе.

Все: Царю Небесный, Утешителю Душе истины, Иже везде Сый, и вся исполняй, сокровище благих, и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси Блаже души наша.

Чтец: Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертныи, помилуй нас. (Трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

DEACON: Lord, bless.

PRIEST: Glory to Holy, Consubstantial and undivided Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

ALL CLERGY: O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere and fillest all things; Treasury of Blessings, and Giver of Life — come and abide in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

READER: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Have mercy on us. (3 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

O most Holy Trinity, have mercy on us. O LORD, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

輔祭：君宰，請祝福。

司祭：榮耀歸於神聖、同一本元、施予生命及不可分離的聖三，恒常如是，從今日到永遠，**世世無儘。**

唱經班：阿民。

輔祭：榮耀歸於禱，我們的上帝，榮耀歸於禱。

大眾：天上的君王，保護安慰者，真理之靈，無所不在，充盈萬有者，聖善的寶藏，賦予生命者：求禱降臨並居住在我們內，洗淨我們的一切污穢，聖善者啊，拯救我們的靈魂。

誦經士：聖上帝，聖勇毅，聖無死，憐憫我們。 **(三遍)**

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿民。

至聖聖三，憐憫我們；主，清除我們的罪惡；君宰，赦免我們的過犯；聖者，因禱的名垂顧並醫治我們的病弱。

Господи, помилуй. (3 раза)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

LORD, have mercy. (3 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come; Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil one.

PRIEST: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory; of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

READER : Amen.

LORD, have mercy. (12 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

求主憐憫。 (三遍)

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿民。

我們在天上的父，願禱的名被尊為聖，願禱的國來臨，願禱的旨意承行於地如於天。我們的日用糧，求禱今天賜給我們；寬免我們的罪債，猶如我們寬免虧負我們的人；不要讓我們陷入誘惑，但救我們脫離那邪惡者。

司祭：因為國度，權柄，榮耀都屬於禱—父及子及聖靈—從今日到永遠，世世無儘。

讀經士：阿民。

求主憐憫。 (十二遍)

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿民。

Приидите, поклонимся
Цареви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и
припадем Христу, Цареву
нашему Богу.

Приидите, поклонимся и
припадем Самому Христу,
Цареву и Богу нашему.

Псалом 117

Исповедайтесь Господеви,
яко Благ, яко в век милость
Его. Да речет убо дом Изра-
илев: яко Благ, яко в век
милость Его. Да речет убо
дом Ааронъ: яко Благ, яко
в век милость Его. Да рекут
убо вси боящиеся Господа:
яко Благ, яко в век милость
Его. От скорби призвах
Господа и услыша мя в
пространство. Господь мне
Помощник, и не убоюсь, что
сотворит мне человек. Гос-
подь мне Помощник, и аз
воззрю на враги моя. Благо
есть надеяться на Господа,
нежели надеяться на чело-
века. Благо есть уповати на
Господа, нежели уповати на
князи. Все языцы обыдоша
мя, и именем Господним
противляхся им, обышедше
обыдоша мя, и именем
Господним противляхся им,

Come! Let us worship God,
our King!

Come! Let us worship and
fall down before Christ, our
King and our God!

Come! Let us worship and
fall down before Christ Him-
self, our King and our God!

Psalm 117

O give thanks unto the
LORD; for he is good: because
his mercy endureth for ever.
Let Israel now say, that his
mercy endureth for ever. Let
the house of Aaron now say,
that his mercy endureth for
ever. Let them now that fear
the LORD say, that his mer-
cy endureth for ever. I called
upon the LORD in distress: the
LORD answered me, and set
me in a large place. The LORD
is on my side; I will not fear:
what can man do unto me?
The LORD taketh my part with
them that help me: therefore
shall I see my desire upon
them that hate me. It is better
to trust in the LORD than to put
confidence in man. It is better
to trust in the LORD than to
put confidence in princes. All
nations compassed me about:
but in the name of the LORD
will I destroy them. They

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝，我們的君王。

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝基督，我們的君王。

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝基督，我們的君王面前。

聖詠第117篇

請你們讚美主，因為祂是良善的，因為祂的恩慈永遠常存。願以色列家說：主是良善的，因為祂的恩慈永遠常存。願亞郎家讚美說：主是良善的，因為祂的恩慈永遠常存。願所有敬畏主的人都說：主是良善的，因為祂的恩慈永遠常存。我在急難時呼告主，主就垂聽我，引出我到自由、安寧之地。主是我的助佑，我不怕人能對我有何作為。主是我的助佑，我就看見我的仇敵受辱。倚靠上主，遠勝過倚靠世人。寄望上主，遠勝過寄望君王。萬民環繞我，我用主名反抗他們。他們圍困我，環繞我，我用主名反抗他們。他們環繞我如同蜜蜂，如同荊棘叢中的烈火，我用主名反抗們。

обыдоша мя, яко пчелы сот,
и разгорешася, яко огонь в
тернии, и именем Господним
противляхся им. Отриновен
превратихся пасти, и Гос-
подь прият мя. Крепость
моя и пение мое Господь,
и бысть ми во спасение.
Глас радости и спасения в
селениях праведных: дес-
ница Господня сотвори силу,
десница Господня вознесе
мя, десница Господня сотво-
ри силу. Не умру, но жив
буду, и повем дела Господня.
Наказуя наказа мя Господь,
смерти же не предаде мя.
Отверзите мне врата прав-
ды, вшед в ня исповемся
Господеви. Сия врата Гос-
подня, праведнии внидут в
ня. Исповемся Тебе, яко
услышал мя еси, и был еси
мне во спасение. Камень,
егоже небрегоша зиждущии,
сей бысть во главу угла: от
Господа бысть сей, и есть
дивен во очесех наших. Сей
день, егоже сотвори Господь,
возрадуемся и возвеселимся
вонь. О, Господи, спаси же,
о Господи, поспеши же.
Благословен Грядый во имя
Господне, благословихом вы
из дому Господня. Бог
Господь, и явися нам: сос-

compassed me about; yea,
they compassed me about: but
in the name of the LORD I will
destroy them. They compassed
me about like bees: they are
quenched as the fire of thorns:
for in the name of the LORD I
will destroy them. Thou hast
thrust sore at me that I might
fall: but the LORD helped me.
The LORD is my strength and
song, and is become my sal-
vation. The voice of rejoicing
and salvation is in the taber-
nacles of the righteous: the
right hand of the LORD doeth
valiantly. The right hand of
the LORD is exalted: the right
hand of the LORD doeth val-
iantly. I shall not die, but live,
and declare the works of the
LORD. The LORD hath chas-
tened me sore: but he hath
not given me over unto death.
Open to me the gates of right-
eousness: I will go into them,
and I will praise the LORD:
This gate of the LORD, into
which the righteous shall en-
ter. I will praise thee: for thou
hast heard me, and art become
my salvation. The stone which
the builders refused is become
the head stone of the corner.
This is the LORD's doing; it is
marvellous in our eyes. This
is the day which the LORD
hath made; we will rejoice and

人極力推我，叫我跌倒，但主扶持了我。主是我的勇毅，我的歌頌，祂是我的救贖。在義人的居所中聽見歡樂與救贖之聲，主的右手施展了威能。主的右手將我舉起，主的右手施展了威能。我決不至死，必得存活，也必傳揚主的作為。主已嚴厲責罰我，但並沒有將我交於死亡。請給我敞開義德之門，我要進去讚揚主。這是主的門戶，義人得以進入其內。我讚美禰，因為禰垂聽了我，成了我的救贖。匠人棄而不用之石，成為屋角之基礎。此事由主而來，在我們眼中實為奧妙。此日是主所創立，我們在其間應當歡喜快樂。主啊，求禰拯救，主啊，求禰快來。因主名而來者，當受讚頌；我們從上主的殿宇中祝福禰們。上帝是主，普照我們；禰們應當用

тавите праздник во учаща-
ющих до рог олтаревых. Бог
мой еси Ты, и исповемся
Тебе, Бог мой еси Ты, и
вознесу Тя. Исповемся Тебе,
яко услышал мя еси, и был
еси мне во спасение. Испове-
дайтесь Господеви, яко Благ,
яко в век милость Его.

Слава Отцу и Сыну и Свя-
тому Духу, и ныне и присно
и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, ал-
лилуиа, Слава Тебе, Боже
(Трижды)

Ектения

Диакон: Миром Господу
помолимся.

Хор: Господи, помилуй.
(На каждое прошение)

Диакон: О свышнем мире
и спасении душ наших,
Господу помолимся.

О мире всего мира, бла-
гостоянии святых Божиих
церквей и соединении всех,
Господу помолимся.

be glad in it. Save now, I be-
seech thee, O LORD: O LORD,
I beseech thee, send now
prosperity. Blessed be he that
cometh in the name of the
LORD: we have blessed you
out of the house of the LORD.
God is the LORD, which hath
shewed us light: bind the sac-
rifice with cords, even unto the
horns of the altar. Thou art my
God, and I will praise thee:
thou art my God, I will exalt
thee. O give thanks unto the
LORD; for he is good: for his
mercy endureth for ever.

Glory to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever and unto ages of
ages. Amen.

Alleluia, alleluia, allelu-
ia, Glory to Thee, O God (3
times)

Litany

DEACON: In peace, let us
pray to the LORD.

CHOIR: LORD have Mercy
(after each petition)

DEACON: For the peace
from above, and for the salva-
tion of our souls, let us pray to
the LORD.

For the peace of the whole
world, for the good estate of
the holy churches of God, and
for the union of all, let us pray
to the LORD.

繩拴上犧牲，拉到祭壇角旁。禰是我的上帝，我要讚美禰。禰是我的上帝，我將尊禰為大。我將讚美禰，因禰垂聽了我，成了我的救贖。請禰們讚美主，因為祂是良善的，因為祂的恩慈永遠常存。

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿民。

阿肋路亞，阿肋路亞，阿肋路亞，榮耀歸於禰，上帝。（三遍）

連禱

輔祭：在平安中，讓我們向主祈禱。

唱經班：求主憐憫。（每端祈求後均如此）

輔祭：為自上而來的平安及我們靈魂的救恩，讓我們向主祈禱。

為普世的平安，為善立上帝的眾聖教會，並為大眾的合一，讓我們向主祈禱。

О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.

О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле, и о господине нашем епископе Ефреме, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве и о всем причте и людех, Господу помолимся.

О Богохранимей стране сей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

О граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

For this holy temple, and for those who with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the LORD.

For our Grate Lord, the Most Holy Patriarch Cyrill, and the Most Reverend Bishop Ephrem, for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ; for all the clergy and the people, let us pray to the LORD.

For this land, it's authorities and armed forces, let us pray to the LORD.

For this city, for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the LORD.

For seasonable weather, for abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the LORD.

For travelers by land, by sea, and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to LORD.

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the LORD.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by thy grace.

爲本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂的人，讓我們向主祈禱。

爲我們的大君王和父，最神聖的牧首基里爾和我們的君王至聖主教艾弗冷，可敬的司祭，基督內的輔祭，教會全體工友和平信徒，讓我們向主祈禱。

爲此受主保佑的國家，有權位之人和軍人，讓我們向主祈禱。

爲本城，爲各城各國，及居於其中的信徒們，讓我們向主祈禱。

爲風調雨順，地上果蔬五谷豐登，四季平安，讓我們向主祈禱。

爲水上，陸上，空中的旅客，爲患病者，受苦者，被擄者，及他們的救恩，讓我們向主祈禱。

爲解救我們脫離一切憂患，憤怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

上帝啊，以禰的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

О еже милостивно нынешнее благодарение, и мольбу нас, недостойных рабов Своих, в пренебесный Свой жертвенник прияти, и благоутробно помиловати нас, Господу помолимся.

О еже не возгнушати благодарением нас, непотребных рабов Своих, еже о приятых от Него благоденниях, во смиренном сердце приносим; но яко кадило благовонное, и всесожжение тучное благоприятно Ему да будет, Господу помолимся.

О еже и ныне услышати глас моления нас, недостойных рабов Своих, и доброе намерение и желание верных Своих, во благое всегда исполнити, и всегда, яко щедр, благодяти нам, и Церкви Своей Святей, и всякому верному Своему рабу прошения даровати, Господу помолимся.

О еже избавити Церковь Свою Святую и всех нас от всякия скорби, беды, гнева и нужды, и от всех врагов, видимых и невидимых; здравием же, долгоденствием, и миром, и ангел Своих

That He will graciously accept this present thanksgiving and supplication of us unworthy sinners on His most heavenly altar, and in His compassion have mercy upon us, let us pray to the LORD.

That He will not despise the thanksgiving of us his unprofitable servants, which we offer with humble hearts for the benefits that we have received from Him; but that it may acceptable unto Him as sweet smelling incense, and a whole burnt offering, let us pray to the LORD.

That he will hearken now unto the voice of petition of us, His unworthy servants, and will always fulfill the good intention and desire of His faithful, as may be most expedient for them; and, in that He is bountiful, may always bestow his benefits upon us, and grant unto His holy Church and unto every faithful servant of His their petitions, let us pray to the LORD.

That he will deliver His holy Church and us all from every affliction, wrath, danger, and necessity, and from all enemies, both visible and invisible; and that He will always hedge about his faithful peo-

爲我們不配的僕役現今的感恩及祈求
能被接納到祂屬天的祭臺前，並得受祂
的憐憫，讓我們向主祈禱。

爲祂不厭棄發自我們這些無用之僕謙
卑之心的感恩，反而爲它能如馨香的乳
香與肥美的燔祭一樣受祂悅納，讓我們
向主祈禱。

爲我們這些不配之僕的祈求之聲如今
能被垂聽，忠信於祂的人的良善意願都
能實現，爲祂永遠向我們及祂的聖教會
施與恩惠，賜予祂忠誠的僕役所祈求之
物，祂是慷慨的，讓我們向主祈禱。

爲解救祂的聖教會及我們所有人脫
離所有憂患、災厄、憤怒及困乏並所有
可見與不可見的敵人，以及以康健、長

ополчением верных Своих всегда оградити, Господу помолимся.

Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшы, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Бог Господь и явился нам, благословен Грядый во имя Господне.

Хор: Бог Господь и явился нам, благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Исповедайтесь Господеву, яко благ, яко в век милость Его.

Хор: Бог Господь и явился нам, благословен Грядый во имя Господне.

ple with health, long life, and peace, and the host of his holy Angels, let us pray to the LORD.

Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

CHOIR: To Thee, O LORD.

PRIEST: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: God is the LORD, which hath shewed us light, blessed be he that cometh in the name of the LORD.

CHOIR: God is the LORD, which hath shewed us light, blessed be he that cometh in the name of the LORD.

DEACON: O give thanks unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever.

CHOIR: God is the LORD, which hath shewed us light, blessed be he that cometh in the name of the LORD.

壽、平安、天使的軍旅永遠護衛祂忠信的僕役役，讓我們向主祈禱。

紀念至聖無玷，充滿福份與榮耀者，我們的聖母，誕神女，永貞瑪利亞，及所有聖者；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交托於基督我們的上帝。

唱經班：主，交托於禰。

司祭：因為一切榮耀、尊崇與敬拜都歸於禰，父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

唱經班：阿民。

輔祭：上帝是主，普照我們，因主名而來者，當受讚頌。

唱經班：上帝是主，普照我們，因主名而來者，當受讚頌。

輔祭：請你們讚美主，因為祂是良善的，因為祂的恩慈永遠常存。

唱經班：上帝是主，普照我們，因主名而來者，當受讚頌。

Диакон: Обышедше об-
ыдоша мя и именем Господ-
ним противляхся им.

Хор: Бог Господь и явился
нам, благословен Грядый во
имя Господне.

Диакон: Не умру, но жив
буду и повем дела Господня.

Хор: Бог Господь и явился
нам, благословен Грядый во
имя Господне.

Диакон: Камень, Егоже
небрегоша зиждущии, Сей
бысть во главу угла, от
Господа бысть Сей и есть
дивен во очесех наших.

Хор. Тропарь Глас 4: Бла-
годарни суще недостойнии
раби Твои, Господи, о Твоих
великих благодеяниях на нас
бывших, славяще Тя хвалим,
благословим, благодарим,
поем и величаем Твое благо-
утробие, и рабски любовию
вопием Ти: Благодетелю
Спасе наш, слава Тебе.

**Слава Отцу и Сыну и
Святому Духу:**

DEACON: They com-
passed me about; yea, they
compassed me about: but in
the name of the LORD I will
destroy them.

CHOIR: God is the LORD,
which hath shewed us light,
blessed be he that cometh in
the name of the LORD.

DEACON: I shall not die,
but live, and declare the works
of the LORD.

CHOIR: God is the LORD,
which hath shewed us light,
blessed be he that cometh in
the name of the LORD.

DEACON: The stone
which the builders refused is
become the head stone of the
corner. This is the LORD's
doing; it is marvellous in our
eyes.

**CHOIR. TROPARION 4
TONE:** We, thine unworthy
servants, O LORD, grateful for
thy great benefits which Thou
hast showed upon us, glori-
fying Thee do praise, bless,
give thanks, sing, and magnify
Thy loving-kindness, and with
love do cry aloud unto Thee in
humble submissiveness: O our
Benefactor and Savior, glory
to Thee.

**Glory to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit:**

輔祭：他們圍困我，環繞我，我用主名反抗他們。

唱經班：上帝是主，普照我們，因主名而來者，當受讚頌。

輔祭：我決不至死，必得存活，也必傳揚主的作為。

唱經班：上帝是主，普照我們，因主名而來者，當受讚頌。

輔祭：匠人棄而不用之石，成為屋角之基礎。此事由主而來，在我們眼中實為奧妙。

唱經班。聖頌第四調：主啊，禰不配的僕人感謝禰賜予我們的偉大慈惠，我們光榮禰，讚美、頌揚、感謝、歌詠、欽寵禰的仁慈，我們謙卑地如奴僕一般懷著愛向禰歌唱：我們的救主施恩者，榮耀歸於禰。

榮耀歸於父及子及聖靈：

Глас 3. Твоих благоденний, и даров туне яко раби непотребнии сподобльшися, Владыко, к Тебе усердно притекающе благодарение по силе приносим, и Тебе яко Благодетеля и Творца славяще, вопием: слава Тебе, Боже прещедрый.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Глас 3. Богородице, Христианом Помощнице, Твое предстательство стяжавше раби Твои, благодарно Тебе вопием: радуйся, Пречистая Богородице Дево, и от всех нас бед Твоими молитвами всегда избави, Едина вскоре предстательствующая.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен глас четвертый: Воспою Господеви благодеявшему мне, и пою Имени Господа Вышняго.

Хор: Воспою Господеви благодеявшему мне, и пою Имени Господа Вышняго.

Tone 3. O Master Who hast freely vouchsafed Thy benefits and gifts unto Thine unprofitable servants, zealously resorting unto Thee, we offer unto Thee thanksgiving according to our strength, and glorifying Thee as our Benefactor and Creator, we cry aloud: Glory to thee, O God most bountiful.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Tone 3. O Theotokos, the helper of Christians, having acquired thy protection, we thy servants gratefully do cry aloud unto thee: Rejoice, most pure virgin Theotokos! And from calamities deliver thou us always by thy prayers, O thou who alone art a speedy helper in trouble.

DEACON: Let us attend .

PRIEST: Peace be unto all.

READER: And to thy spirit.

DEACON: Wisdom!

READER: The Prokeimennon in the Fourth Tone. I will sing praises unto the LORD, because He hath dealt so lovingly with me, yea I will praise the name of the LORD Most High.

CHOIR: I will sing praises unto the LORD, because He hath dealt so lovingly with me, yea I will praise the name of the LORD Most High.

第三調。君宰，我們這些無用的僕役竟白白獲得了你的恩惠，我們熱忱地向禰奔赴，獻上力所能及的感恩，並光榮作為施恩者與造物者的禰，歌唱道：榮耀歸於禰，至慷慨的上帝。

自今至永遠，及於萬世。阿民。

第三調。誕神女，孀是基督徒的幫助者，孀的僕役獲得了孀的護佑，感恩地向孀歌唱：慶哉，至潔童貞誕神女，因著孀的祈禱永遠解救我們於危厄，孀是唯一迅捷的助佑者。

輔祭：讓我們專心一致。

司祭：願平安與眾人同在。

誦經士：也與你的心靈同在。

輔祭：智慧。

誦經士：前聖詠，第四調：我將歌頌我恩主，稱頌至高上主的名號。

唱經班：我將歌頌我恩主，稱頌至高上主的名號。

Чтец: Возрадуется сердце мое о спасении Твоем.

Хор: Воспою Господеви благодеявшему мне, и пою Имени Господа Вышняго.

Чтец: Воспою Господеви благодеявшему мне.

Хор: И пою Имени Господа Вышняго.

Диакон: Премудрость!

Чтец: Ко Ефесеем Послания святого апостола Павла чтение.

Диакон: Вонмем

Чтец: Братие, яко чада света ходите, плод бо Духовный есть во всякой благодости и правде и истине, искушающе, что есть благоугодно Богови. И не приобщайтесь к делом неплодным тмы, паче же и обличайте. Бываемая бо отай от них, срамно есть и глаголати. Вся же обличаемая, от света являются: все бо являемое свет есть. Сего ради гла-

READER: My Heart shall rejoice in Thy salvation.

CHOIR: I will sing praises unto the LORD, because He hath dealt so lovingly with me, yea I will praise the name of the LORD Most High.

READER: I will sing praises unto the LORD, because He hath dealt so lovingly with me

CHOIR: Yea I will praise the name of the LORD Most High.

DEACON: Wisdom!

READER: The reading is from the Epistle of Saint Paul to the Ephesians.

DEACON: Let us attend.

READER: Brethren, for ye were sometimes darkness, but now are ye light in the LORD: walk as children of light: (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;) Proving what is acceptable unto the LORD. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make mani-

誦經士：我的心因禰的救援而歡愉。

唱經班：我將歌頌我恩主，稱頌至高上主的名號。

誦經士：我將歌頌我恩主

唱經班：稱頌至高上主的名號。

輔祭：智慧！

誦經士：誦讀聖使徒保羅致厄弗所人書。

輔祭：讓我們專心一致。

誦經士：蓋爾曹昔為昏暗、今因主而光明、當如光明之子而行；蓋聖神之果實、乃在凡慈愛、義德、真理者，當察何者為主所悅，暗昧無果實之事勿共與之，惟當責之，彼等暗中所行者，言之亦可恥。凡被責者由光而顯露，蓋凡顯露者即為光；故雲：“寢者當醒！而由

голет: востани, спяй, и воскресни от мертвых, и осветитя Христос. Блюдайте убо, како опасно ходите, не якоже немудри, но якоже премудри, искупующе время, яко дние лукави суть. Сего ради не бывайте несмысленни, но разумевающе, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, в немже есть блуд, но паче исполняйтесь Духом, глаголюще себе во псалмех и пениих, и песнях духовных, воспевающе и поюще в сердцах ваших Господеви, благодаряще всегда о всех о имени Господа нашего Иисуса Христа Богу и Отцу, повинующеся друг другу в страхе Божии.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: Премудрость, просити, услышим Святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

fest is light. Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light. See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, Redeeming the time, because the days are evil. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the LORD is. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the LORD; Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our LORD Jesus Christ; Submitting yourselves one to another in the fear of God.

PRIEST: Peace be unto thee.

READER: And to thy spirit.

DEACON: Wisdom!

READER: Alleluia, Alleluia, Alleluia

DEACON: Wisdom, Aright! Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST: Peace be unto all.

CHOIR: And to thy spirit.

死中復活！則基督必光照爾。”是以當視而慎所行；勿如無智者，乃如有智者；當惜時，因日屬惡；緣此勿為愚者，乃當覺悟何為上帝之旨。又勿醉酒，由之而放蕩；乃當充滿於聖神，彼此時常以聖詠歌頌、屬神靈詩賦在爾等心中歌唱讚頌主；因吾主耶穌基督之名為一切常感謝上帝父；當於上帝之敬畏，彼此順服。

司祭：願平安與你同在。

誦經士：也於你的心靈同在。阿肋路亞，阿肋路亞，阿肋路亞。

輔祭：智慧。

誦經士：阿肋路亞，阿肋路亞，阿肋路亞。

輔祭：智慧，肅立，讓我們聆聽神聖的福音。

司祭：願平安與眾人同在。

唱經班：也於你的心靈同在。

Иерей: От Луки Святаго Евангелия чтение.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Во время оно, входящу Иисусови в некую весь, сретоша Его десять прокаженных мужей, иже сташа издалеча. И тии вознесоша глас, глаголюще: Иисусе Наставниче, помилуй ны. И видев рече им: шедше покажитесь священником. И бысть идущим им, очистишася. Един же от них, видев, яко изцеле, возвратися, со гласом велиим славя Бога, и паде ниц при ногу Его, хвалу Ему воздая, и той бе Самарянин. Отвещав же Иисус рече: не десять ли очистишася? Да девять где? Како не обретошася возвращесе дати славу Богу, токмо иноплеменник сей? И рече ему: востав иди, вера твоя спасе тя.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

PRIEST: The reading is from the Holy Gospel according to Saint Luke.

CHOIR: Glory to Thee, O LORD, glory to Thee.

DEACON: Let us attend.

PRIEST: And as Jesus entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. And when he saw them, he said unto them, Go show yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

CHOIR: Glory to Thee, O LORD, glory to Thee.

司祭：恭讀路加所傳之聖福音。

唱經班：榮耀歸於禰，主啊，榮耀歸於禰。

輔祭：讓我們專心一致。

司祭：彼入一村之時，有十患癩者，迎遇之遠立。揚聲曰：「耶穌師欵，矜憐我等！」彼視之曰：「往哉，示已於列司祭！」適彼等往，行時則潔矣。其中一人，見己已然愈，即反以大聲榮光上帝，俯伏於其足下稱謝之；其乃撒瑪利亞人也。耶穌對之曰：「潔者非十人乎，其九者安在？此異族人外，未見一人反而歸榮光上帝者乎？」遂語之曰：「起，往哉，爾之信拯救爾矣。」

唱經班：榮耀歸於禰，主啊，榮耀歸於禰。

Ектения

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй. (Трижды, также по каждом прощении)

О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле, и о господине нашем епископе Ефреме, и о всей во Христе братии нашей.

Еще молимся о Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

Еще молимся о братьях наших, священниках, священномонасах, и всем во Христе братстве нашем.

Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных и создателях святого храма сего, и о всех прежде почивших отцах и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.

Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего.

Litany

DEACON: Have mercy upon us, O God, according to thy great mercy, we beseech Thee: hearken. and have mercy.

CHOIR: LORD have mercy (Thrice, after each petition)

For our Grate Lord, the Most Holy Patriarch Cyrill, and the Most Reverend Bishop Ephrem, for all the clergy and the people, let us pray to the LORD.

For this God-protected land, it's authorities and armed forces, that we may live in let us pray to the LORD.

Furthermore we pray for our brethren, priests, hieromonks and for all our brotherhood in Christ.

Furthermore we pray for the blessed and ever-memorable most holy Patriarchs, the founders of this holy temple, for all fathers and brethren gone to their rest before us, those that lie here and the Orthodox everywhere.

Furthermore we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins of the servants of God, brotherhood of this holy temple.

連禱

輔祭：上帝啊，求禱依照禱豐厚的仁慈憐憫我們，我們向禱祈禱，求禱俯聽，求禱垂憐。

唱經班：求主憐憫。（三遍，每端祈求後均如此）

為我們的大君王和父，最神聖的牧首基裏爾和我們的君王至聖主教艾弗冷，和我們的在基督內的全體兄弟姐妹祈禱。

我們再次為我們受主保佑的國家，國家有權位的人和軍人祈禱，為叫我們能以全心的虔敬和端莊，度寧靜平安的生活。

我們再次為我們的眾弟兄，諸位司祭，修士司祭，修士輔祭，以及在基督內的全體弟兄祈禱。

我們再次為蒙福、永受懷念的正教最神聖的牧首們及此聖堂的建造者，為所有先我們而安眠的父輩及兄弟姐妹，為安眠於此地及各地的正教信徒祈禱。

我們再次為上帝的眾僕役，為此聖堂的信眾兄弟姐妹祈禱，求主賜予他們憐憫、生命、平安、健康、救恩、寬恕及罪過的赦免。

Еще молимся о плодоносящих и добродееющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

Благодаряще со страхом и трепетом, яко раби непотребнии Твоему благоутробию, Спасе и Владыко наш Господи, о Твоих благодееяних, яже излиал еси изобильно на рабех Твоих, и припадаем, и славословие Тебе яко Богу приносим, и умиленно вопием: избави от всех бед рабы Твоя, и всегда яко милостив исполни во благих желание всех нас, прилежно молимся Ти, услыши и помилуй.

Якоже ныне, милостивно услышал еси молитвы рабов Твоих, Господи, и явил еси на них благоутробие человеколюбия Твоего, сице и в предняя не презирая, исполни во славу Твою вся благая хотения верных Твоих, и яви всем нам богатую милость Твою, вся нам согрешения презирая: молимся Ти, услыши и помилуй.

Furthermore we pray for those who give offerings and do good works in this holy and venerable church, for those who labor in its service, for those who sing, and for all the people here present who await Your great and abundant mercy.

Returning thanks with fear and trembling, as unprofitable servants unto Thy loving-kindness, O LORD, our Savior and our Master, for Thy benefits which thou hast poured out abundantly upon thy servants, we fall down in worship, and offer unto thee praise as God, and fervor we do cry aloud unto thee: Deliver thou thy servants from all calamities, and in that thou art merciful fulfill thou always the desires of us all, as may be expedient for us, we diligently entreat Thee, hearken, and have mercy.

In that thou now hast mercifully hearkened unto the supplications of thy servants, O LORD, and hast manifested upon us the tender compassion of thy love for mankind, so also, in time to come, despising us not, do thou fulfill, unto thy glory, all good desires of thy faithful people, and reveal unto us all Thy rich mercy, disregarding our iniquities, we beseech thee: hearken, and have mercy.

我們再次為奉獻供物，及所有為此神聖可敬之殿宇的華美而效力的人：工作者和唱經者，以及列席於此的民衆祈禱；他們均期待你廣大豐厚的憐憫。

帶著敬畏與戰栗，我們就如對禰的仁慈無用的僕役，我們的上主、救主與君宰，因著禰豐厚施予眾僕役的恩惠，我們俯伏於禰，向作為上帝的禰獻上讚頌，帶著柔和的心向禰歌唱：拯救禰的僕役出離所有的災厄，禰是仁慈的，永遠滿全我們的美好意願，我們熱忱地向禰祈禱，垂聽並憐憫我們。

如此，禰仁慈地垂聽了禰僕役的祈禱，主啊，禰向他們顯示了禰熱愛世人的慈善，請勿輕視我們，為了禰的光榮，滿全禰忠信僕役的良善意願，向我們顯示禰的仁慈，輕看我們的過犯：我們向禰祈禱，求禰垂聽並憐憫我們。

Благоприятно, яко кадило благовонное и яко тучная всесожжения, да будет, Всеблагий Владыко, благодарение сие наше пред величеством Славы Твоея, и низпосли всегда яко щедр рабом Твоим богатыя милости, и щедроты Твоя, и от всех сопротивлений видимых и невидимых врагов Церковь Твою Святую избави, людем же Твоим всем безгрешное со здравием долголетствие, и во всех добродетелех преспеяние даруй, молим Ти ся, Всещедрый Царю, милостивно услыши и скоро помилуй.

Иерей: Услыши ны, Боже, Спасителю наш, упование всех концов земли и сущих в мори далече, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Господу помолимся.

And may this our thanksgiving be as sweet-smelling incense, as a fat whole burnt offering before the majesty of thy glory, O gracious Master, and send thou down always upon thy servants, in that Thou art beneficent, Thy rich mercies and bounties; and deliver from all assaults of enemies, both visible and invisible, thy holy Church, and this city, and grant unto all thy people length of days, sinless and healthful, and increase in all virtue, we beseech thee, O all bountiful King: mercifully hearken, and speedily show mercy.

PRIEST: Hear us, O God our Savior, the hope of all the ends of the earth, and of those who are far off upon the sea; and show mercy, show mercy, O Master, upon us sinners, and be merciful unto us sinners, and be merciful unto us. For Thou art a merciful God who lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: Let us pray to the LORD.

全善的主，願我們的感恩如馨香的乳香與肥美的燔祭在禰偉大的光榮前被悅納，禰是康慨的，求禰降下豐厚的仁慈與恩施，並從所有可見與不可見仇敵的攻擊中解救禰的聖教會，賜予禰所有的子民無罪與康健的長壽，各種美德的精進，我們向禰祈禱，全然康慨的君王，仁慈地垂聽並迅速地憐憫我們。

司祭：上帝啊，垂聽我們，我們的救主，禰是普世全地與大海深處之人的寄望，君宰，求禰仁慈而又仁慈地對待我們的罪惡並憐憫我們。禰是仁慈又熱愛世人的上帝，我們將榮耀歸於禰，父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

唱經班：阿民。

輔祭：讓我們向主祈禱。

Хор: Господи, помилуй.

Иерей: Господи Иисусе Христе Боже наш, Боже всякого милосердия и щедрот, Егоже милость безмерна, и человеколюбия неизследимая пучина; ко Твоему величеству припадающе, со страхом и трепетом яко раби недостойнии благодарение Твоему благоутробию о Твоих благодеяниях на рабех Твоих бывших, ныне смиренно приносяще, яко Господа, Владыку и Благодетеля славим, хвалим, поем, и величаем, и припадающе паки благодарим, Твое безмерное и неизреченное милосердие смиренно моляще. Да якоже ныне моления рабов Твоих прияти, и милостивно исполнити сподобил еси, и во предняя в Твоей и искренняго любви и во всех добродетелех преспевающих, Твоя благодеяния всех верных Твоих получитьи, Церковь Твою Святую, и град сей от всякаго злаго обстояния избавляя, и мир, и безмятежие тем даруя, Тебе со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Единосущным Твоим Духом,

CHOIR: LORD, have mercy.

PRIEST: O LORD Jesus Christ our God, the God of all mercies and bounties Whose mercy is immeasurable, and whose love for mankind is an unfathomable deep: falling down in adoration before Thy majesty, with fear and trembling, as unprofitable servants, and now humbly rendering thanks unto Thy loving-kindness for Thy benefits bestowed upon Thy Servant(s) (N), we glorify Thee, we praise Thee, we sing Thee and we magnify thee as our LORD, and Master, and Benefactor; and again falling down before Thee, we humbly thank Thee, supplicating Thy boundless and inexpressible mercy. And in that Thou hast graciously vouchsafed to accept the petitions of Thy servants and to fulfill them, so also grant that henceforth thy Holy Church and this city may be delivered from every hostile assault, and may be vouchsafed peace and tranquillity, and that increasing in true love of Thee, and in all virtues, all Thy faithful people may receive Thy benefits; and that we may ever offer thanks-

唱經班：求主憐憫。

司祭：主耶穌基督我們的上帝，禰是諸種仁慈與慷慨的上帝，禰的仁慈無法測量，禰對世人的愛是不可測度的深淵；我們向禰的偉大威嚴俯伏，如不配的僕役，帶著敬畏與戰慄，因著禰施與你僕役的恩惠謙卑地向禰的仁愛獻上感恩，我們光榮、讚揚、歌頌、欽崇作為上主、君宰和施恩者的禰，並俯伏再次感恩，謙卑地祈求禰不可測度與無可言喻的仁慈。願禰收納並仁慈地成全現今禰僕役的祈求，恩許他們從今往後在對禰真誠的愛與美德中精進，所有的忠實的信眾都能得到禰的恩惠，禰的聖教會及本城脫離所有險惡，賜予平安與安寧，如此我們永遠向禰和禰無始的父及

во Единем Существо слави-
мому Богу, всегда благода-
рение приносить, и пребла-
гая глаголати и воспети
сподобиши:

**И велегласнейше возгла-
шает:** Слава Тебе, Богу, Бла-
годетелю нашему, во веки
веков.

**Хор. Песнь святого Ам-
вросия, епископа Медиолан-
ского:**

Тебе Бога хвалим, Тебе
Господа исповедуем, Тебе
Превечнаго Отца вся земля
величает; Тебе вси ангели,
Тебе небеса и вся Силы,
Тебе Херувими и Серафими
непрестанными гласы зы-
вают: Свят, Свят, Свят,
Господь Бог Саваоф, полны
суть небеса и земля вели-
чества славы Твоя, Тебе
преславный Апостольский
лик, Тебе пророческое хва-
лебное число, Тебе хвалит
пресветлое мученическое
воинство, Тебе по всей все-
ленной исповедует Святая
Церковь, Отца непостижи-
маго величества, поклоня-
емаго Твоего истиннаго и
Единороднаго Сына и Свя-
таго Утешителя Духа. Ты,
Царю славы, Христе, Ты

giving unto Thee, together
with Thy Father, Who is from
everlasting, and Thine all holy,
and good, and life giving Spir-
it, God glorified in one person;
and that we may say exceed-
ing good things and sing:

**And Immediately, he ex-
claimeth in a loud voice:** Glo-
ry to Thee, O God our Bene-
factor, unto the ages of ages.

**CHOIR. "Te Deum" by St.
Ambrose, bishop of Milan:**

We praise you O God, we
acknowledge you to be the
LORD; all the earth now wor-
ships you, the Father ever-
lasting. To you all angels cry
aloud, the heavens and all the
powers therein; to you cheru-
bim and seraphim continually
do cry: Holy, holy, holy Holy
LORD, God of Sabaoth, heaven
and earth are full of the majes-
ty of your glory. The glorious
company of the apostles praise
you, the goodly fellowship of
the prophets praise you, the
noble army of martyrs praise
you, the holy Church through-
out all the world does ac-
knowledge you: the Father of
an infinite majesty, your ador-
able, true, and only Son, also
the Holy Spirit, the counselor.

至聖、至福、與禰同一本元的聖靈，在唯一本元中受讚頌的上帝獻上感恩，如此讓我們能言說與歌唱美善之物並高唱道：

司祭立刻高聲宣唱：榮耀歸於禰，上帝，我們的施恩者，及於萬世。

唱經班。米蘭主教聖安波羅修的光榮頌：我們讚頌禰，我們宣認禰是主。普世大地都欽崇禰，無始之父。所有天使、諸天、諸品天軍、革魯賓、塞拉芬不停地高呼道：聖哉、聖哉、聖哉，萬軍之主，禰榮耀的尊威充滿天地。滿被榮耀的使徒、諸聖先知、殉道者的軍旅都讚美禰，聖教會於普世宣認禰，父，禰的尊威無法觸及，禰受敬拜的真正獨生子及護慰者聖靈。

Отца Присносущный Сын еси; Ты, ко избавлению приемля человека, не возгнушался еси Девическаго чрева; Ты, одолев смерти жало, отверзл еси верующим Царство Небесное. Ты одесную Бога седиши во славе Отчей, Судия приити веришися. Тебе убо просим: помози рабом Твоим, ихже Честною Кровию искупил еси. Сподоби со святыми Твоими в вечной славе Твоей царствовать. Спаси люди Твоя, Господи, и благослови достояние Твое, исправи я и вознеси их во веки; во вся дни благословим Тебе и восхвалим имя Твое во век и в века века. Сподоби, Господи, в день сей без греха сохраниться нам. Помилуй нас, Господи, помилуй нас: буди милость Твоя, Господи, на нас, якоже уповахом на Тя. На Тя, Господи, уповахом, да не постыдимся во веки. Аминь.

Диакон: Премудрость.

Хор: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу ты величаем.

You are the King of glory, O Christ. You are the everlasting Son of the Father. When you took upon yourself to deliver man, you humbled yourself to be born of a virgin. When you had overcome the sharpness of death, you opened the kingdom of heaven to all believers. You sit at the right hand of God in the glory of the Father. We believe that you will come to be our judge. We therefore pray you help your servants, whom you have redeemed with your precious blood. Make them to be numbered mwith your saints in glory everlasting. O LORD save your people and bless your heritage. Govern them and lift them up forever. Day by day we magnify you, and we worship your name, world without end. Vouchsafe, O LORD, to keep us this day without sin. O LORD have mercy upon us, have mercy upon us. O LORD, let your mercy be upon us, as our trust is in you. O LORD, in you have I trusted, let me never be confounded.

DEACON: Wisdom!

CHOIR: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

禰，榮耀的君王，基督，禰是父無始的
子：禰為了拯救人類，未曾嫌棄童貞女
之胎，降凡塵世；禰戰勝了死亡的芒
刺，禰為信眾開啟了天國。禰在父的光
榮中坐於上帝右邊，禰還要作為審判者
再來。我們請求禰：襄助禰的僕役，禰
用至潔的寶血贖回了他們。恩賜他們偕
同諸聖在禰永恆的榮耀中共同為王。主
啊，拯救禰的子民，並降福禰的嗣業，
匡扶並引導他們直到永遠；每日我們都
讚頌禰，世世代代讚美禰的名。主啊，
請開恩護守我們今日無罪。憐憫我們，
主啊，憐憫我們，願禰的仁慈臨於我
們，因為我們寄望於你。寄望於你，主
啊，願我們不致永遠蒙羞。阿民。

輔祭：智慧。

唱經班：孀的尊榮超越了革魯賓，孀
的榮耀遠逾於塞拉芬，孀無瑕地誕生了
上帝聖言，真正的誕神女啊，我們頌揚
孀。

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй. (Трижды)

Благослови.

Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию, и щедротами, и человеколюбием, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

PRIEST: Glory to Thee, O God, our hope, glory to Thee.

CHOIR: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

LORD, have mercy. (Thrice)

Lord, bless.

PRIEST: May Christ our God, through the intercessions of His most pure Mother, (the patron saint of the temple) , and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

CHOIR: Amen.

司祭：榮耀歸於禰，基督，上帝，我們的希望，榮耀歸於禰。

唱經班：榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿民

求主憐憫。 **(三遍)**

請祝福。

司祭：因著主的恩典、慷慨及對世人的愛，願祂的祝福臨於我們，恒常如是，從今日到永遠，**世世無儘。**

唱經班：阿民。

